

# E12 - The Strongest Sage Goes on a Journey Again.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Matt**

*In search of the mysterious puppet master  
behind the demonic activity,*

**[00:03] Matt**

*I used a device  
I'd invented in my past life*

**[00:06] Matt**

*to discover that the perpetrator  
was the high-ranking demon, Zardias.*

**[00:10] Matt**

*We were incapable of fighting him  
at our current levels of power.*

**[00:14] Matt**

*Nevertheless, we refused to give up*

**[00:17] Matt**

*and headed for the royal capital to find  
a magical blade we could use to oppose him.*

**[00:20] Matt**

*On our way there,  
the seal holding him broke.*

**[00:24] Matt**

*Lurie and Alma went to fetch  
the magic sword from the treasury,*

**[00:27] Matt**

*while Iris and I remained behind  
to hold off Zardias.*

**[00:31] Matt**

*However...*

**[00:33] (Flashback) Zardias**

*Is this all the strongest  
in the world has to offer?*

**[00:36] (Flashback) Zardias**

I suppose I should finish the job!

**[00:39] Matt**

*Then, in order to win this battle,*

**[00:41] Matt**

*I'll have to give up my life!*

**SIGN** Episode 12

**SIGN** The Strongest Sage Goes on a Journey Again.

**[02:24] Alma**

Not this one.

**[02:26] Alma**

Not this one, either.

**[02:28] Alma**

Or this one...

**[02:32] Lurie**

I'm getting something!

**[02:34] Alma**

Great job, Lurie!

**[02:35] Lurie**

I think it's inside this box.

**[02:38] Alma**

Open it, quick!

**[02:39] Lurie**

Right.

**[02:46] Lurie**

I can sense the incredible  
magic power within it.

**[02:50] Lurie**

This must be...

**[02:52] Alma**

Let's hurry!

**[02:53] Lurie**

Right!

**[02:55] Lurie**

*We're on our way, Matty!*

**[03:04] Zardias**

How foolish of you.

**[03:06] Zardias**

You thought  
that you could buy time against me with such meager power?

**[03:20] Zardias**

I know exactly what you're after.

**[03:23] Zardias**

You're making preparations  
inside the barrier to resist me.

**[03:28] Zardias**

That's why you have to protect it.

**[03:32] Zardias**

As long as this powerful barrier  
remains in place,

**[03:34] Zardias**

my subordinates cannot enter.

**[03:39] Zardias**

But what about those  
who were already inside when it was erected?

**[03:49] Matt**

*Can it be...*

**[03:52] Lurie**

Matty's magic signature is growing weaker!

**[03:55] Lurie**

We have to hurry!

**[03:57] Alma**

Right!

**[04:00] Alma**

A demon?

**[04:01] Lurie**

But how?

We're inside the barrier!

**[04:03] Alma**

Could that be the one—

**[04:05] Deshril**

I will not waste the life  
that Lord Zardias bestowed upon me!

**[04:10] Deshril**

I will finish you here!

**[04:16] Lurie**

Alma!

**[04:16] Alma**

Leave it to me!

**[04:18] Deshril**

Such petty tricks won't work on me!

**[04:31] Alma**

We did it, Lurie!

**[04:33] Lurie**

Are you all right?

**[04:34] Guard**

Yeah, I'm all right.

**[04:37] Guard**

I'm sorry that I doubted you earlier.

**[04:39] Lurie**

Don't worry about it.

**[04:41] Guard**

Forget about me.

Take that weapon and—

**[04:44] ---**

And give it to me.

**[04:47] ---**

On the orders of Lord Zardias,  
I will finish you here and now.

**[04:53] Alma**

*Another demon!  
There's another one here?*

**[04:56] Lurie**

*I'm not sensing  
any more demonic magical signatures.*

**[04:59] Lurie**

*We just need to defeat this demon, and...*

**[05:01] ---**

I will ask you this once:

**[05:03] ---**

Surrender your weapons and give me  
what you took from the treasury right now.

**[05:08] ---**

If you refuse...

**[05:15] Student 1 Light Hair**

Sorry, Lurie. Alma.

**[05:18] Student 2 Dark Hair**

He caught us.

**[05:19] ---**

I won't be as easily disposed of  
as Deshril.

**[05:25] Matt**

*Demonic signatures inside the barrier...*

**[05:28] Matt**

*I can't believe it.*

**[05:30] Matt**

You resurrected the bodies of the demons  
we had stored inside the capital?

**[05:33] Zardias**

Yeah, I magically ordered them  
to slay your companions.

**[05:38] Zardias**

And they shall continue their work  
for me, until their borrowed lives end.

**[05:47] Matt**

*He's after the barrier again!*

**[05:49] Matt**

*Defensive spells won't be enough  
to block it!*

**[05:52] Zardias**

Is protecting the barrier  
all you want to focus on?

**[06:02] Iris**

Matthias!

**[06:06] Zardias**

Why don't you wake up already?

**[06:10] Zardias**

The reason you can't exercise your full power

**[06:12] Zardias**

is that you keep covering  
for those weaklings.

**[06:18] Zardias**

Just abandon  
those worthless peons already.

**[06:22] Zardias**

Cast everything else aside,

**[06:23] Zardias**

and show me what humanity's strongest  
really has to offer!

**[06:29] ---**

Well, what now?

**[06:31] Student 1 Light Hair**

Don't do it!

**[06:33] Student 2 Dark Hair**

Don't worry about us!

Just beat him!

**[06:37] Lurie**

Stop it!

**[06:38] ---**

I will, if you do as I ask.

**[06:40] ---**

Or are you willing  
to simply watch them die?

**[06:50] Matt**

I hope Lurie and Alma found the sword.

**[06:54] Matt**

*If the magic sword doesn't reach me in time,*

**[06:56] Matt**

*there will be nothing  
to stop the total destruction of humanity.*

**[06:58] Matt**

*I don't have much magic power left.*

**[07:00] Zardias**

Well, what now?

**[07:03] Zardias**

You've put up a good struggle,

**[07:04] Zardias**

but you no longer have  
any hope of victory.

**[07:08] Matt**

*If I give up on this fight...*

**[07:12] Matt**

*I can use my remaining life and magical power  
to activate the reincarnation spell.*

**[07:17] Matt**

*Reincarnating over again in the next era  
is one potential option.*

**[07:20] Matt**

*In the next era,*

**[07:21] Matt**

*his own power will have  
weakened at least a little.*

**[07:24] Matt**

*I can improve my skills  
in magical combat and plot a comeback.*

**[07:29] Matt**

*That would be the smartest option.*

**[07:32] Matt**

*It would mean the end  
of this current civilization, but...*

**[07:35] Matt**

*But...*

**[07:37] (Flashback) Lurie**

*We know that you can win!*

**[07:39] (Flashback) Lurie**

*We believe in you!*

**[07:42] Zardias**

*What's wrong? Finished already?*

**[07:45] Matt**

*It's not finished until I say it is.*

**[07:51] Matt**

*My counterattack has just begun!*

**[07:54] Zardias**

*Fool.*

**[07:56] ---**

*No sudden moves, now.*

**[07:57] ---**

*Unless you want to see the hostages—*

**[08:01] Lilia**

*Sorry we're late!*

**[08:04] Lurie**

*Headmaster!*

**[08:05] Alma**

*Guys!*

**[08:06] Eduard**

*Second Academy exists*

to protect the capital!

**[08:11] ---**

You may have more forces,  
but I still have hostages!

**[08:16] ---**

Spell Shatter?!

**[08:18] Alma**

Matty's taught us a lot of tricks!

**[08:24] Eduard**

Students!

Initiate counter-demon tactics!

**[08:27] Stu**

Right!

**[08:30] Eduard**

Go on!

Leave this to us!

**[08:32] Both**

Right!

**[08:36] Matt**

*I can channel my life energy into magic power  
to increase my combat potential!*

**[08:43] Matt**

*It's a last resort...*

**[08:45] Matt**

I'll put my faith in Lurie and Alma  
and use this to hold out!

**[08:51] Zardias**

More cheap tricks.

**[08:54] Matt**

Iris, fly me right in front of him!

**[08:56] Iris**

Right!

**[08:58] Matt**

Dragon's Breath!

**[08:59] Iris**

Here we go!

**[09:07] Zardias**

It will always end the same way!

**[09:11] Iris**

Matthias!

**[09:13] Lurie**

Iris!

**[09:15] Iris**

Could you get him that sword already?

**[09:19] Alma**

Matty!

**[09:20] Alma**

Take it!

**[09:40] Lurie**

Matty...

**[09:42] Zardias**

What a pity.

**[09:44] Zardias**

Turning your back on enemy  
in a fight

**[09:48] Zardias**

is the same as asking them  
to kill you!

**[09:52] Alma**

No way...

**[09:57] Lurie**

Matty...

**[10:02] Lurie**

Matty!

**[10:11] Lurie**

What's... going on?

**[10:14] Zardias**

How?!

**[10:16] Zardias**

I pierced your heart!

**[10:18] Matt**

Yes, and killed me.

**[10:21] Matt**

That's what activated the sword's ability.

**[10:24] Zardias**

What?!

**[10:26] Zardias**

Then I need only kill you again!

**[10:30] Alma**

Matty... Amazing!

**[10:35] Matt**

*The sword represents the pinnacle  
of my craft from my past life.*

**[10:40] Matt**

*The condition for its activation  
is loss of the wielder's life.*

**[10:44] Matt**

*And its effect, revival of the wielder  
and a tremendous infusion of magic!*

**[10:49] Zardias**

He's faster than before!

**[10:51] Zardias**

Damn!

**[10:52] Matt**

*But the magic is so intense,  
I can only barely control it.*

**[10:57] Matt**

*If I fail,  
I could turn the entire area to ash!*

**[11:00] Matt**

*Before that happens...*

**[11:04] Zardias**

You may have increased your magical power,

**[11:06] Zardias**

but your battered body  
won't hold out for long!

**[11:10] Matt**

With this much magical power,  
my physical body is irrelevant.

**[11:13] Matt**

I can simply animate it  
with magic alone.

**[11:17] Matt**

Just as you did  
to your demon companions.

**[11:21] Zardias**

How can you use such a technique?

**[11:23] Zardias**

No human should be capable of it!

**[11:26] Zardias**

I was sure I was the strongest  
in the world!

**[11:29] Zardias**

Who exactly are you?!

**[11:31] Matt**

I am Matthias Hildesheimer.

**[11:35] Matt**

The strongest sage with the weakest crest!

**[11:48] Zardias**

I may have lost,

**[11:50] Zardias**

but I am not the only chaos demon  
in this world.

**[11:56] Zardias**

The next demon shall surely destroy you.

**[12:11] Matt**

Well, at least  
that's one dispatch complete.

**[12:13] Matt**

Right?

**[12:18] Lurie**

Matty!

**[12:20] Matt**

Ow, ow, ow...

**[12:22] Matt**

Lurie...

**[12:26] Lurie**

I'm so glad you're alive!

**[12:30] Matt**

*Is it because I almost died?*

**[12:32] Matt**

*I feel like she's letting herself  
get closer than usual...*

**[12:34] Lurie**

Matty! You're bleeding!

You're bleeding!

**[12:36] Alma**

He's dying! He's dying!

**[12:38] Matt**

I-I'm okay. It's because I only cast  
the most basic healing spell on myself.

**[12:42] Lurie**

But...

**[12:43] Matt**

*I can't admit it's because  
I was excited over Lurie...*

**[12:47] Eduard**

It appears it's all over.

**[12:49] Lurie**

Headmaster!

**[12:51] Lurie**

Did you all make it through?

**[12:53] Eduard**

Yes.

**[12:54] Eduard**

The students took care of the demon  
in the barrier.

**[12:57] Eduard**

No casualties at all.

**[12:58] Lilia**

Though we did destroy  
quite a few of the surrounding buildings...

**[13:02] Matt**

Then we'd better hurry up  
and repair the damage we did.

**[13:06] Lurie**

I'll help, too!

**[13:08] Alma**

Me, too!

**[13:09] Iris**

Me, too!

**[13:10] Eduard**

I'd appreciate that.

**[13:13] Matt**

First things first,

I should really expel its magic power.

**[13:17] Matt**

This magic sword is one-use-only.

**[13:19] Lurie**

A one-use magic sword?

**[13:28] Eduard**

Er... Matthias...

**[13:34] Matt**

There we go.

**[13:35] Matt**

All back to normal.

**[13:37] Matt**

Though it may take a little while longer  
to recover my magic power.

**[13:42] Alma**

This is where Matty's room is, right?

**[13:44] Lurie**

Hush! Be quiet!

**[13:46] Lurie**

He might still be sleeping!

**[13:48] Alma**

I'm sure he's up by now!

**[13:50] Lurie**

But he was fighting so hard!

**[13:53] Lurie**

And when I picture his face  
while he's sleeping...

**[13:56] Iris**

What are we up to?

**[13:59] Iris**

Can't get the door open, huh?

Leave it to me!

**[14:02] Alma**

That's not the problem!

**[14:04] Lurie**

Iris!

**[14:08] Matt**

Good morning!

**[14:09] Lurie**

G-Good morning, Matty!

**[14:14] Lurie**

Your Majesty. Thank you for giving us access  
to the treasury the other day.

**[14:19] Matt**

You enabled us to defeat Zardias.

**[14:22] King**

No need to thank me.  
The kingdom was in peril.

**[14:26] King**

It is the duty of a king  
to do his best to save it.

**[14:30] King**

Besides, if I had refused your requests,  
I might have made an enemy of Matthias.

**[14:37] King**

Now, as reward for your deeds,

**[14:40] King**

I'd like to grant you  
a title and lands,

**[14:43] King**

but as I recall, Matthias,  
you had no desire for title, correct?

**[14:46] Matt**

Yes. I'd like to live my life  
as an adventurer.

**[14:50] King**

I see.

**[14:51] King**

At the very least, I shall let you  
have the sword that Lurie took.

**[14:57] Matt**

*I'm really glad  
he didn't ask me to return it.*

**[14:59] Matt**

*Once its magic was gone,  
the sword kind of...*

**[15:04] King**

But it simply doesn't feel like enough.

**[15:07] King**

Would you like to have a look  
inside the treasury?

**[15:10] King**

Any of you can take  
anything you like from it.

**[15:13] Alma**

Yes! I'll always take treasure!

**[15:16] Alma**

Because I can always sell it!

**[15:17] Lurie**

Wait, Alma!

You can't just say that!

**[15:20] Alma**

You've gotta take it when they offer!

**[15:23] Alma**

Money solves most things

for you, too, right?

**[15:25] Lurie**

That's true, but...

**[15:27] Iris**

I want food!

**[15:31] King**

Then it sounds as though we have an agreement.

**[15:33] Both**

Thank you!

**[15:39] Alma**

Look at all the treasure!

**[15:41] Alma**

We were in such a hurry

when we came to get the magic sword

**[15:43] Alma**

that we didn't have time to look around!

**[15:45] Lurie**

That's so true!

**[15:48] Matt**

It's all pretty lousy.

**[15:49] Alma**

Really?

**[15:50] Matt**

Yeah, any of the weapons here,

I could just get Lurie to make.

**[15:56] Alma**

He's not talking about the treasure?

**[16:00] Iris**

Nothing really catches my eye.

**[16:03] Lurie**

Iris, your head! Your head!

**[16:06] Iris**

Hey, when did that get there?

**[16:10] Matt**

This arrow...

**[16:11] Lurie**

You recognize it?

**[16:13] Matt**

Well, I was just thinking, if there were a bow

made of the same material,

**[16:16] Matt**

it would make great equipment for Alma.

**[16:19] Matt**

*This is an adamantite alloy arrow  
that I created in my past life.*

**[16:24] Matt**

*I believe I made a matching bow  
for it at the time.*

**[16:30] Matt**

May I ask?

**[16:31] Man**

Yes?

**[16:32] Matt**

Was there a bow  
that came with this arrow?

**[16:35] Man**

Let me see...

**[16:36] Man**

I do believe a bow was brought in  
with the arrow.

**[16:39] Man**

It appears the bow was so badly rusted,  
it was declared useless.

**[16:43] Man**

So it wouldn't be here.

**[16:45] Matt**

They didn't throw it away, did they?

**[16:47] Man**

It appears it was sold  
to the Isis Company.

**[16:49] Man**

They didn't know what the metal was,  
so it apparently sold for cheap.

**[16:54] Iris**

This is the Isis Company?

**[16:56] Lurie**

Yes.

**[16:57] Lurie**

It's the biggest shop in the area,

**[17:00] Lurie**

and it seems they're a major buyer  
of scrap metal from the palace.

**[17:03] Alma**

Aw, and I thought  
today was gonna be about treasure!

**[17:07] Alma**

The bow probably isn't even here anymore.

**[17:10] Matt**

Indeed.

**[17:11] Matt**

It might not be here  
in its original form anymore.

**[17:15] Man**

A bow excavated from ruins?

**[17:18] Lurie**

We heard that  
the castle treasury sold it to you.

**[17:22] Man**

Oh, I do remember that!

**[17:25] Matt**

Really?

**[17:26] Man**

I'm believe it's somewhere  
on this shelf...

**[17:29] Man**

This is it.

**[17:34] Matt**

Um, this is...

**[17:36] Lurie**

You've turned it into a block of metal.

**[17:38] Man**

Yes, we couldn't identify the metal,

**[17:41] Man**

so we melted it down  
and mixed it with the rest.

**[17:43] Alma**

I can't fight demons with that!

**[17:46] Lurie**

What will we do, Matty?

**[17:49] Matt**

*I had a feeling  
it would be something like this.*

**[17:51] Matt**

*This civilization didn't seem advanced enough  
to be aware of adamantite.*

**[17:57] Matt**

*But since it's mixed in  
with various other metals,*

**[18:00] Matt**

*if I can separate them,  
I might end up with other rare metals.*

**[18:05] Matt**

I'll buy all your metal blocks.

**[18:07] Alma & Lurie**

Matty?!

**[18:08] Man**

Thank you so much for your purchase!

**[18:11] Man**

Now, let's get to the paperwork!

**[18:13] Matt**

Can I have it sent to my inn?

**[18:15] Man**

But of course!

**[18:22] Matt**

Oh, there you are.

**[18:24] Matt**

C'mon, Iris, we're going—

**[18:25] Iris**

Look at this!

**[18:28] Alma**

You like this stuff, Iris?

**[18:30] Iris**

Yes! It's so very beautiful!

**[18:34] Iris**

Matthias, I want it!

**[18:36] Matt**

Are you interested  
in making optical components?

**[18:39] Iris**

"Optical components"?

**[18:41] Alma**

What do those have to do  
with pretty stones?

**[18:44] Matt**

*Oh, I see...*

**[18:46] Matt**

*Dragons do like  
to collect beautiful things.*

**[18:49] Iris**

Sparkly!

**[18:51] Matt**

Very well. I'll buy that, too.

**[18:53] Iris**

Thank you!

**[18:57] Alma**

Ahem!

**[18:58] Matt**

What is it, Alma?

**[18:59] Alma**

It seems a bit gauche

to be buying jewels only for Iris.

**[19:08] Matt**

I'll buy two jewels, then!

**[19:11] Alma**

That's not the way!

**[19:14] Matt**

I see...

**[19:16] Matt**

All right. I understand.

**[19:21] Matt**

I'll try it later.

**[19:24] Alma**

And I never ended up with my bow...

**[19:27] Eduard**

There you are, Matthias!

**[19:30] Matt**

What is it?

**[19:32] Eduard**

We have an emergency situation!

**[19:36] Eduard**

I've brought Matthias and his party.

**[19:39] Guile**

It's been some time,  
Matthias Hildesheimer.

**[19:43] Matt**

Er...

**[19:45] Lurie**

Guile, Captain of the Knights' Order!

**[19:47] Alma**

You really should remember it already.

**[19:50] Guile**

Have you heard the situation?

**[19:52] Matt**

Yes.

**[19:52] Matt**

The headmaster explained on the way.

**[19:55] Matt**

It's about this, isn't it?

**[19:56] Guile**

Yes.

**[19:57] Knight**

Two days ago,  
we received report of an attack

**[20:01] Knight**

near the border with our neighbor,  
the Syhill Empire.

**[20:04] Knight**

By three hundred of these puppets.

**[20:06] Matt**

This casting circle is quite intricate.

**[20:09] Matt**

The material itself is ordinary wood,

**[20:12] Matt**

but I think

it would have increased its durability.

**[20:16] Matt**

And the puppet is powered by...

**[20:20] Matt**

Human life energy.

**[20:23] Guile**

"Human life energy"?!

**[20:24] Eduard**

You mean, someone was killed  
in order to animate this puppet?

**[20:28] Matt**

No, the puppet isn't powerful enough  
to be worth sacrificing an entire human being.

**[20:34] Matt**

More likely, it's stealing small amounts  
of life energy,

**[20:36] Matt**

gradually, from many humans at once.

**[20:39] Alma**

The only one who could do  
something like that is...

**[20:42] Matt**

Yes, a demon.

**[20:44] Eduard**

Are you suggesting that  
they could be in control of the Syhill Empire?

**[20:48] Matt**

Getting humans to fight each other  
to gradually weaken them

**[20:51] Matt**

is a standard demon tactic.

**[20:53] Guile**

Matthias Hildesheimer.

**[20:56] Guile**

For the sake of the Kingdom of Eis...

**[20:58] Guile**

No, for the sake of all humanity...

**[21:01] Guile**

Can we ask for your aid once again?

**[21:04] Matt**

Of course.

**[21:11] Lurie**

What did you want to talk to me about?

**[21:14] Matt**

Er, well...

**[21:16] Lurie**

Are you hiding something, Matty?

**[21:20] Matt**

L-Lurie...

**[21:21] Lurie**

Yes?

**[21:22] Matt**

Would you... close your eyes a moment?

**[21:28] Lurie**

Like this?

**[21:29] Matt**

Keep them closed until I say so.

**[21:31] Lurie**

I will.

**[21:34] Lurie**

*Is... Is he going to...*

**[21:39] Lurie**

*I'm not prepared...!*

**[21:45] Matt**

You can open them now.

**[21:54] Lurie**

Is this...

**[21:56] Matt**

You were looking at the jewels  
in that store,

**[21:58] Matt**

so I thought you might like it.

**[22:00] Matt**

I was told you might prefer it  
in a form that you could wear,

**[22:04] Matt**

so I shaped it into a pendant.

**[22:06] Matt**

But if you don't want it,  
you can always get rid of it...

**[22:14] Lurie**

I love it.

**[22:17] Lurie**

I'm so happy to get  
such a wonderful present from you, Matty.

**[22:21] Lurie**

I'll always treasure it!

**[22:31] Guile**

The moment the expeditionary force is ready,

**[22:33] Guile**

we'll come after you.

**[22:35] Eduard**

You heard the man.

**[22:37] Eduard**

Iris, Alma, Lurie, and Matthias!

**[22:43] Eduard**

I'm counting on you all!

**[22:44] All**

Right!

**[22:45] Iris**

Okay!

**[22:50] Lurie**

A demon controlling the Syhill Empire...

**[22:53] Lurie**

It may be a difficult opponent.

**[22:55] Alma**

But we can't just run away.

**[22:57] Alma**

Not as long as  
someone out there is suffering!

**[23:00] Iris**

Don't you worry!

**[23:01] Iris**

We already beat that Zarry guy!

**[23:06] Matt**

*Just before he died, he said*

**[23:09] Matt**

*that he wasn't the only chaos demon  
out there.*

**[23:14] Matt**

*It seems there are many powerful opponents  
that I don't know about in this world.*

**[23:19] Lurie**

What's wrong, Matty?

**[23:30] Matt**

Let's go.

**[23:33] Matt**

*This adventure is only going  
to get more entertaining!*